

序

壮人苦情歌 八桂之奇书

国强文亦兴，盛世重修文，修文赖智者。而抢救性搜集、整理出版具有民族文化“化石”价值的方块壮字，也是大修、大兴文化的具体举措。中国民族语文编译局资深翻译家关仕京主编，李守汉、关仕京合著的壮族古籍《壮族四大悲歌译注》的出版面世，就是这方面的可喜收获。她的译注出版既是恩泽于党的民族政策，也是有志（智）者慧眼独具、挖掘梳理壮族独特的文化遗存取得的硕果，本书无疑是其显豁鲜明的文化价值和特殊的时代意义。

方块壮字是壮族独特罕有的文化现象和文化遗存，可说是八桂大地独有的奇书。由于方块壮字始终没有统一和推行，对之知晓会诵者很少，其自然传人皆是古稀耄耋老者。众所周知，被誉为南楚奇书——江永女书，就是湖南奇特的女性文化遗产，历经学者的努力搜集整理才广被世人知晓并震惊了世界。

方块壮字与女书比较可说是异曲同工，各呈奇趣。是少数民族古文化遗存中的并蒂莲、双姝花。两者之间有着相近或相同的文化传播形态：如文本形成历史久远，时代难以考究；字符的辨识、阅读和书写都是老传少，（女书还母传女）口口相传而来；两者都是表音文字，方块壮字多借用汉字或汉字的偏旁、部首表音，类似日语的平假名和片假名；两者都采用当地方言土语咏唱，咏唱的内容多为恋爱婚姻、家庭伦理、社会交往、幽怨私情等等。目前方块壮字这一古老的文化现象也如江永女书正濒临着自然消亡的危机，本书的出版可说是非常必要和难能可贵的。

《壮族四大悲歌》用古壮字书写传世，是壮族民歌的经典之作，她长期流传于壮族地区，可说是壮民族的苦情歌、哀痛史。壮族人在红白喜事、社交场合均演绎传唱，借歌抒怀，其讽教劝喻之功尤为彰显。

这部悲歌调子凄苦伤感，咏唱的内容包括：狠后娘虐待侮辱孤儿孤女的《顺儿之歌》、《达甲之歌》；毒公婆算计弱女子，达备婚姻家庭解体的《达备之歌》；恶继子恩将仇

《Seiq Daih Gocieg Bouxcuengh》

《壮族四大悲歌》

□ 关仕京 李守汉 整理翻译

报老继母，继母晚景凄凉的《姆忧之歌》。揭示了亲情疏离，家业难兴的悲剧，哀诉了主人公令人肝肠寸断的悲惨遭遇。读史明智、鉴古兴今，其丰富内涵的警世教喻作用不可低估，如为提升公民素质尤其是伦理道德水平，完善家庭关系，和亲睦友，尊老爱幼，诚以待人等都有经世致用的积极深远意义。我们要充分借鉴、传承和运用这一古代民族传统文化的精华，为我所用，创建和谐美好的社会环境，为富民兴桂新跨越的广西服务。

其艺术价值当首推勒脚歌的艺术结构模式，勒脚歌模式的运用有宽狭之分，狭义即每组三首短歌均构成壮民歌特有的勒脚歌的形式：第一首的词句分别出现于第二、第三首歌的末尾，采用了回环复迭的方式，叠加了情感，渲染了感情，从而形成回环往复、一唱三叹、婉转悠长、韵味无穷的艺术效果。

《壮族四大悲歌》的出版首功当归关仕京、李守汉先生，他们是志存高远，矢志于壮民族文化的学人。数十年如一日，远离俗世物欲的喧嚣，奋力前行于壮民族文化的棘途。如今有志者成大事，但仍大巧若拙、孜孜不倦地奋战在搜集整理壮民族文化古籍的前列中，诸多创作的宏思妙想仍在策划中，这是壮民族文化事业之幸事！

谨以此文为序。

邓永宁
2011年8月于南宁

前言

广西素有歌海之美称，壮族是一个热衷以

歌传情的民族。在广西上林、武鸣县一带的壮族聚居地，世代传唱着四大悲歌——《达甲之歌》、《达备之歌》、《顺儿之歌》和《姆忧之歌》。壮族民间收藏有四大悲歌的古壮字（方块壮字）手抄本，属于壮族古籍。由于长期以来在民间传唱，经过歌手、歌手不断加工、提炼，四大悲歌的思想内容乃至遣词造句、结构韵律日臻完善，已成为壮族民歌经典之作。

这四大悲歌产生年代不详，不过从歌词内容推断，应该有数百年的历史了。其思想内容积极向上，即使在今天仍具有十分重要的教育意义。《达甲之歌》叙述了主人公达甲受后娘虐待的悲惨经历，告诫人们多做善事，莫做坏事；《达备之歌》唱述壮族女子达备被心狠手辣的公婆拆散婚姻，是一部控诉封建社会婚姻制度的血泪史、哀怨史；《顺儿之歌》唱述顺儿被后娘杨婆三番五次虐待、陷害，长歌表达了善恶自有报应的愿望；《姆忧之歌》唱述寡妇姆忧含辛茹苦把丈夫和前妻的一双儿女拉扯成人后，却被他们赶出家门，规劝人们行善积德，以德报怨。

这四大悲歌具有鲜明的艺术特色。《达甲之歌》、《达备之歌》和《顺儿之歌》，分别有由60组、60组、75组每组12句的五言勒脚歌组成。每组勒脚歌有三首短歌，每首短歌四句，第1和2句押脚腰韵，第2和3句押脚韵，第3和4句又押脚腰韵。所谓“勒脚”，是指一组勒脚歌三首短歌的12句子组成一个整体，其中有一些句子重复出现。即第7、8句重复第1、2句，第11、12句重复第3、4句。这种章法结构由于有的句子重复再现，前后呼应、连

环相扣，结构严谨，形成回旋复沓、风格独特的歌唱形式，在国内民歌中也是别具一格、富有特色的。同时，句子反复出现，相联相扣，既能突出所反复出现的内容，增强艺术感染力，也便于歌唱，便于记忆。《姆忧之歌》是由50组、每组18句的五言勒脚歌组成。每组有三首歌，每首6句，第1和2句、第2和3句分别押脚腰韵，第3和4句押脚韵，第4和5句、第5和6句分别押脚腰韵。五言18句勒脚歌的“勒脚”结构形式，与五言12句勒脚歌形式有相似之处，18句歌构成一个和谐的整体，其中也有些句子重复出现。即每组18句勒脚歌中的第10、11、12句重复第1、2、3句；第16、17、18句重复第4、5、6句，这就是所谓的“勒脚”。这种结构形式在我国民歌中独树一帜，是民歌中的一朵奇葩。它散发出浓郁的壮歌韵味，在民歌之林占有重要的一席之地。

在整理译注过程，为使四大悲歌内容保持完整性，保留原作风貌，我们始终坚持对原歌词不删除、不增加的原则。每一部悲歌都有题解和译注两部分内容。“题解部分”简要介绍该悲歌的梗概，让读者对整部悲歌的内容有大体的了解。“译注部分”对手抄本中的每一句古壮字歌词，都用国际音标注音、标准壮文翻译、汉文对译和汉文意译，以满足不同读者的需要。并力求译注的准确性、科学性。对悲歌中不好理解的一些词语作了简要注解，以便于读者准确理解和掌握歌词内涵。我们期望通过这样的整理、译注、出版，以满足广大人民群众日益丰富多彩的文化生活的需要，也使壮族四大悲歌这些壮族优秀文化遗产得以更好地传承、弘扬。

邓永宁教授对本书提出了十分宝贵的修改意见，并拨冗为本书写序，广西民族出版社的领导、责编和校对人员为本书的出版付出了大量的劳动，谨借本书出版之际，向他们表示衷心感谢！

我们虽在汉壮翻译、壮族古籍译注领域辛勤耕耘几十年，做了一些力所能及的工作，但由于水平有限，本书的缺点和错误一定不少，希望得到读者的批评和指正！

关仕京 李守汉
2011年2月8日Gohyoz Dapboiq Cauj
Byaek Ndeicawq Lai
科学搭配家常菜好处多

1、Nohyiengz boiq hingndip. Nohyiengz ndaej bouj lwed raeuj mak, hingndip ndaej dingz in giep fungcaep, youh ndaej cawz haeusing. Song yiengh dapboiq cauj gwn, ndaej yw laeng hwet caep in, seiq genga fungcaep in.

2、Nohgaeq boiq maklaeq. Nohgaeq ndaej bouj dungx caux lwed, maklaeq ndaej cangq dungx, dungx cangq eix mizleih supsou yingzyangj, caux lwed gihnwngz hix gaenriengz demgiengz, yungh noh gaeqmeh laux caeuq maklaeq aeuj dang gwn, yingzyangj lai youh ndei gwn, bouxlaux lwgnyez cungj hab gwn.

3、Nohbit boiq maenzcienz. Nohbit ndaej nyinh yaem, ndaej siu hwngq dingz ae. Maenzcienz ndaej bouj yaem, caeuq nohbit dapboiq gwn, ndaej cawz nywnx, bouj bwt yaugoj hix engq ndei.

4、Nohbya boiq daeuhfouh. Bya caeuq daeuhfouh cungj dwg gjiggwn danbwz sang, danhseih soj hamz danbwzciz caeuq anh-gihsonh habbaenz lij caengz gaeuj hableix. Danghnauz dawz song cungj de doxgap gwn, song cungj danbwzciz de couh bienq ndaej caezcienz lai lo, leihyungh gyaciz hix daihdah daezsang.

5、Daempou boiq byaekbohcai. Daempou hamz miz yezsonh、veizswnghsu B₁₂ caeuq dez daengj gjj caizliuh caux lwed neix, byaekbohcai hix hamz miz yezsonh caeuq dez haemq lai. Song cungj byaek neix doxgap gwn, dwg aen danyw fuengceih bouxlaux lwedhaw ndei ndeu.

Haj Aen Sibgvenq Ninz Mbouj Gyaen



1、Gyangngoenz gaej daiq baeg lai. Danghnauz gyangngoenz caen daebied nyaengq, yaek ninz gaxgonq ceiq ndei guh gjj hozdung unqswnh guhcawj, gaej hawj cingzsi gikdoengh lai.

3、Ninz ngeng. Ninzdaengjai roxnaeuz boemz ninz rox saekdimz huhgizdau. Ninz ngeng ndangnoph ngeng bae coh mbiengj

haeujninz, baenzneix ninz ndaej onj.

2、Yaek ninz gaxgonq gaej guh gjj hozdung gig vunz haenx. Yaek ninz gaxgonq ceiq ndei guh gjj hozdung unqswnh guhcawj, gaej hawj cingzsi gikdoengh lai.

4、Gaej cit ien ndoet laej. Cit ien ndoet laej rox hawj ndangnoph engq soengyungz, engq rox saekdimz huhgizdau.

5、Gemjbiz. Bouxvunz biz lai nohnaed ndaw conghndaeng caeuq nonnaed ndaw conghhoz haemq biz hung, yungzheih saekdimz huhgizdau.

Boux Hezcij Sang Mboujfuengz Gwn Di Daeuhfouh Gyoet He
血脂高不妨吃点冻豆腐

Daeuhfouh gyoet ndaej doenghmeg giet ndongj. Ndigah, boux hezcij sang mboujfuengz gwn di daeuhfouh gyoet he.

Gij huqsoemj ndaw daeuhfouh lij ndaej supsou youzlauz ndaw saej, ciengsez gwn ndaej baiz youzlauz okdaeuj; de hamz miz danbwz doenghgo gig lai, hix naengz laengzhangj supsou danbwz doihduz; gij cenhevz de, ndaej coicaenh dungxsaej noddioengh.

Danhseih aeu haeusim dwg, daeuhfouh gyoet ceiq ndei dwg dwk raemsaw cawj, danghnauz

nde, yienghneix huhgizdau haemq doengswnh.

dwk roengz ndaw hojgoh bae cawj, de rox supsou youzlauz haeujae, vunz gwn le dauqfanj doiq gengangh miz hah.

Ndaw daeuhfouh gyoet hamz byauling cwngzfn gig lai, boux baenzin caeuq boux lwed niusonh gwd lai youq mwh cingq baenzbingh seiz mbouj ndaej gwn.